

以北朝造像记考汉语俗字

赵修 金小栋

(湖北民族学院 文学与传媒学院, 湖北 恩施 445000)

【摘要】本文主要利用北朝造像记,考释了《中华字海》和《汉语大字典》中缺音、缺义以及可增补的9个俗字。

【关键词】《汉语大字典》;《中华字海》;北朝造像记;俗字

北朝时期,于两汉之际传入我国的佛教得到了相当的发展,与之相关的佛教造像也大为盛行。造像者在雕造佛像礼拜的同时,绝大多数就会在其一定位置(或底座、或两侧、或背面、或几者兼有)刻上文字,以表达他们的信仰、愿望及追求,这些铭文便是造像记。因铭刻造像记者有相当一部分是广大的下层民众,所以其中的俗字特别多。对它们进行考释研究,不仅可以为研究造像记本身扫清文字上的障碍,而且对同期和后世的古籍整理也有不可低估的价值。此外,对大型字书的编纂也有着巨大的作用。

《汉语大字典》和《中华字海》收入了大量的缺音、缺义、音义俱缺、缺例证的俗字。对此,早有学者进行了或多或少的纠正补充,特别是张涌泉先生在此方面取得了丰硕的成果。但由于人们在考释时,利用的材料多为历代字书或传世文献,对字书失收或传世文献无用例的个别俗字,却难以突破。本文主要利用北朝造像记语料,对两大字书中的9个未被认识和可补充的俗字,进行了考辨。

【𡈼】

《汉语大字典·示部》:“𡈼,人名用字。《新唐书·宗室世系表下·吴王房》有李𡈼。《中华字海》同之。由于“𡈼”字在传世文献中只用于人名,故两部大型字书对其音义作缺。

其实“𡈼”即“旌”的俗字。《中华字海·示部》:“𡈼,同旌。”

“𡈼”便是“𡈼”字与“旌”字的中间环节,因为“𡈼”常在某些字中与没有该部分的字形成异体。如:

“𡈼”与“𡈼”、“𡈼”与“𡈼”、“𡈼”与“𡈼”、“𡈼”与“𡈼”,都为异体字。

又,“𡈼”同“地”,《石佛寺迦叶经碑》(564):“破斋者,堕何处地狱?佛告迦叶,破斋者堕饿鬼地狱……破斋者入此地獄……未来世中堕铁轮地獄。”“地獄”即“地狱”。《汉语大字典·土部》:“地,同‘坻’。《篇海类编·地理类·土部》:‘地,同坻。’”在此对它用为“地”的俗字也便于指出。“施”同“旌”,见隋《张回墓

志》。

尽管以上所举都是由“也”与“𡈼”加另外一个相同偏旁构成异体字,但也有例外,如《类篇》:“旌”同“旌”。从而使得“𡈼”与“旌”、“旌”为异体关系成为可能。

又,南北朝时期出土石刻语料有这样的用例:

《畅洛生等造像记》(554):“金旌一振,万侣俱张。同兹像法,众惠无常。”

《王君妻元华光墓志》(525):“每想伊人,用悼厥心。可赠金城郡君,以旌其善。”

《元英墓志》(510):“有议必询,有戎必行。飞旌汉域,杨旌楚亭。”

《元瞻墓志》(528):“公遂凭轼而东征,望淄川而举策。豪右舍周旋而孤逃,污吏投印佩而独窜。吴人息烽,夜犬莫吠。仍加征虏之号,以旌忠善。”

显然,第一例中的“𡈼”与第三例中的“旌”都为“旌”义,第二例中的“𡈼”与第四例中的“旌”都为“表彰”义,正与“旌”的语义相合。

【𡈼】

《汉语大字典》无,《中华字海·示部》:“𡈼,音初,义未详。见《篇海》。”

笔者认为“𡈼”即“族”的俗字。南北朝石刻中,偏旁“𡈼”、“方”常相混。如:

“𡈼”同“旌”,《张龙伯兄弟等造像记》(550):“施石主比丘僧法育供养时……施石主主程盟口。”“施石主”即“旌石主”,也就是拿出石头来供雕刻佛像的人。“施”字,《汉语大字典·示部》:“《海篇》音移。又音施。弯曲。”在此对它用为“旌”的俗字也可作一补充。

“旌”同“旌”,《刘根四十一人等造像记》(524):“故忧填恋道,铸真金以写灵容;目连慕德,克旌檀而量圣像。”

“𡈼”同“族”,《李覆宗造像记》(524):“上为七世所生父母,

【作者简介】赵修(1978-),男,湖北利川人,湖北民族学院文学与传媒学院讲师,主要研究古汉语词汇;
金小栋(1981-),女,河南西华人,湖北民族学院文学与传媒学院讲师,主要研究古汉语词汇。



兄弟四人,普愿舍身受身,愿高门大族,常居共好。”“高门大族”即豪门贵族。《凝禅寺三级浮图碑》(539)里有人名“褚荣族”,《高刘二姓造像记》(556)中有“刘荣族”。“荣族”应为“荣族”,取光耀门族之义。造像记有例,如《王盖周等一百三十四人造像记》(547)中有“王荣族”,《义桥石像碑》(549)中有“吕荣族”。

又,“矣”与“矣”也常相混,如“挨”同“族”、“挨”同“族”(均见《篇海》)。且唐《柳氏长殇女墓志》中的“族”字径作“族”。

因此,“族”字很可能是经过两次变化而成为“族”的,即“方”变为“𠂔”,“矣”变为“矣”。只不过受材料限制,两次变化的先后顺序难以确定。

【宋】

《中华字海·宀部》:“宋,宗的讹字。字见《敦煌俗字谱》。”

“宋”除了用为“宗”的讹字外,还为“寂”的俗讹字。如:

《道俗九十人等造像碑》(543):“自非洞解虚宋,焉能口斯元猷者哉。”此处的“虚宋”即“虚寂”,为佛教用语,意为虚无寂静。佛教宣扬要摒绝世间一切欲望和情绪,达到清静虚无的境界。同期造像记多有之,如《凝禅寺三级浮图碑》(539):“率乡贤道俗二千余人等,并信敬玄深,体究虚寂,详造三级浮图凝禅寺。”《郭显邕造像记》(565):“凝神虚寂,飞声东夏。梦感汉庭,弘兴再序。”《李元海造成像记》(572):“盖冲虚寂漠之道,昏口未能明;应感显迹之真,群生信其德。”

《说文·宀部》:“宗,无人声。”段玉裁注:“宗,今字作寂。”传世文献有例,如《楚辞·九辩》:“燕翩翩其辞归兮,蝉宗漠而无声。”造像记习见。如《鲁思明造像记》(588):“太冥虚宗,……旷宗无为。”《刘明造像记》(544):“夫真宗幽微,凡识莫测。”《道俗九十人等造像记》(543):“开光明主宗儒文侍佛时。”

“宋”为“寂”的俗讹字,应该是由“宗”字讹变而来的。

【撮】

《中华字海·手部》:“撮,音才,义未详。见《篇海》。”《汉语大字典》未收。

张涌泉先生《汉语俗字丛考》:“此字疑即‘栽’的增旁俗字。”“撮”,见于造像记,用作“栽”的俗字。如《道兴造像记》(575):“自非倾珍建像,焉可炽彼遗光;若不勤撮药树,无以疗兹聋瞽。”王昶《金石萃编》:“‘撮’即‘栽’字。”此处应是以“栽”为音符,以“扌”为义符,为“栽”造的一个新形声字。

此外,该字也见于五代可洪《新集藏经音义随函录》,如卷15《摩诃僧只律》卷3:“树撮,子才反。”东晋·佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧只律》卷3中作“树栽”:“若比丘,以盗心盗此诸树,若一树满者波罗夷,不满者随其拔树栽,偷兰罪。”

【綰】

《汉语大字典》未收。《中华字海·纟部》:“綰,音容,义未详。见《篇海》。”

“綰”见于造像记,乃“容”的俗字。《慧圆道密等造像记》(576):“敬造卢舍那白玉像一区,并有二菩萨。色相缁(假借为从)綰,状满月之皎青天;修净分明,若芙蓉之昭渌水。”“綰”应为“从容”。“容”在此受前字“缁”的形旁“纟”影响,从而添加形旁“纟”作“綰”。如前字作“从”,“容”又会添加形旁“彳”作“俗”,如《等慈寺残造塔铭》(574):“大齐武平五季,岁次甲午,十月

(下阙)盖法幢迥出,从俗四生之外,幽(下阙)地尚。”

这种受前字形旁影响而添加偏旁的情形,造像记中有例。如《宋始兴一百人等造像记》:“今在嵩岳之南,口宅伽口之所,崇成此福。”“嵩”即“岳”,在此受前字“嵩”偏旁“山”的影响而添加形旁作“岳”。《朱永隆等七十人造像记》(545):“夫镜日辉玄,启妙识于净海,澄波涇壑,连境目于生源。”“涇壑”即“巨壑”,指大海。《八琼室金石补正》:“涇壑者,涇之讹,当只作巨。”“巨”因讹为“臣”,且受前面“澄波”二字“氵”偏旁的影响作“涇”。

【塔】

《中华字海·王部》:“塔,音打阳平,地名译音用字。”《汉语大字典·王部》:“音译地名用字。明陶宗仪《辍耕录·黄河源》:‘其山最高,译言腾乞里塔,即昆仑也。’”

“塔”见于造像记,乃“塔”的俗字。如《秦绍敬等造像记》:“像主秦惠勇,光明主王外之,宝塔主秦承叔,菩萨主秦永。”“宝塔主”即“宝塔主”,指佛教造像中出资修建宝塔的人。如《王盖周等一百三十四人造像记》(547):“起像主王念、邹文禧,光明主口口、王贵,宝塔主马庆林。”

偏旁“王”与“土”相混的情形,造像记有例。如“涅”作“涅”。如《张思伯造浮图记》(574):“盖王宫诞生,犹归涅般;书叶画皮,圣教常存。”“涅般”即“涅槃”。又,《高睿修定国寺塔铭碑》(557):“于是竹间精舍,树下讲堂,光饰俾青鸟之莲,环华夺白牛之驾。”“讲堂”即“讲堂”,指高僧讲经说法的堂舍。

同期墓志中也多有之。如《元略墓志》(528):“世罕方尘,坟堂弥寂。”《元怀墓志》(517):“坟堂有改,金石无亏。”“坟”即“坟堂”,义为“坟墓”。《明县愍墓志》(475):“位颁郎戟,志约杨冯。运其坎凛,颇尔慷慨。”其中“坎”即“坎”的俗字,“凛”通“堦”。“坎凛”即“坎堦”,义为“困顿,不得志”。如《东观汉记·冯衍传》:“明帝以衍材过其实,抑而不用,遂坎堦失志,以素终于家。”杜甫《丹青引》:“但看古来盛名下,终日坎堦缠其身。”

【初】【勑】

《中华字海·禾部》:“初,曾作‘稻’的简化字,后停用。见《第二次汉字简化方案(草案)》。”《汉语大字典》未收。

造像记中“初”常用作“初”的俗字。如《介媚光造像记》(548):“兹福愿生不动世界。弥勒三会,愿登初首。”《姜纂造像记》(565):“过去尊卑,见存眷属,亡生净乡,现获妙果。当来龙华,愿升初唱。”“初首”、“初唱”都是“初会”之义。弥勒菩萨在龙华树下开法会三次济度众生,分初会、二会、三会。《祖庭事苑》:“初会先度释迦所未度者,次度其余,凡六十八亿人;第二会,六十六亿;第三会,六十四亿。”

又,“勑”字,《汉语大字典·禾部》:“勑,同‘利’。《说文》:‘勑,古文利。’”

“勑”除了作“利”之外,造像记中还用作“初”的俗字。如《王僧欢造像记》(528):“弥勒出世,龙[华]三会,愿登勑首。”《鲁思明造像记》(588):“弈世上公,着口春秋。大汉勑基,复封世(下阙)。”“大汉勑基”即汉代初年。

“勑”作“初”的俗字,应是由“勑”变化而成的。

(下转第164页)



- (35) 把石头擗得远远---的。
 (36) 姐姐的头发长得长长---的了。
 (37) 肉皮子白白---的。
 2.“A---A”的“式”。如:
 (38) 窗子开得大---大的。
 (39) 高---高的楼房。
 (40) 嘴唇子厚---厚的。

“AA---的”式和“A---A”的“式”的意义和句法功能完全相同,只是前一种的语气较后一种缓和,多用于喜欢或可爱的场合。

3.“AB---AB”的“式”。如:

- (41) 我买咧个粉红---粉红的衣服。
 (42) 玲玲的个子细高---细高的。
 (43) 酸甜---酸甜的葡萄。

4.“AA---BB”的“式”。如:

- (44) 纸上写得清清---楚楚的,你自己看。
 (45) 他养咧个聪聪---明明的个娃子。(他生了一个很聪明的孩子。)
 (46) 新娘子大大---方方地叫咧声“爹爹”。(新娘很大方地叫了一声“爹爹”。)

5.“ABB---”的“式”。如:

- (47) 太阳红艳艳---的。
 (48) 缸里的水满蛋蛋---的。(缸里的水很满。)
 (49) 豆腐切得方正正---的。(豆腐切得很方正。)

以上这几种格式及其用法莫超老师在研究临夏话的程度表达法时也都提到了,他还说:“AB---AB”的这种格式一般用于消极语境,表示实际情形与期望有反差。^[1]讲到“ABB---”的“式”时,莫老师认为它“既可以表示积极性强调,也可以表示消极性强调”。^[2]与莫老师所讨论的临夏话不同的是:在张掖方言中,这几种格式都具有细小或喜爱的意义,都用于积极性强调。张掖方言表示消极强调时,句式与表示积极意义时的完全相同,但音节往往不会延长,并且“的”字之前的音节要加重音量。试比较下面两例:

A 姐姐的头发长得长长---的了。

B 弟弟的头发长得长长的了。

A 句表示说话者希望头发长,并且这种希望已实现。属于积极强调。B 句表示说话者认为头发太长了,应该理了。属于消极强调。为什么同样的结构,拖长音长就表示积极意义,而加了重音却表示消极意义呢?究其原因,大约是声音延长后会显得柔和、舒缓,不适宜表达消极的、不满的意义。

【参考文献】

- [1]黄伯荣、廖序东.现代汉语 增订三版[M].高等教育出版社,2001.
 [2]莫超.甘肃临夏方言的程度表示法[J].西北成人教育学报,2007(4).

(上接第161页)

【婚】

《中华字海·女部》:“婚,同‘欲’。《龙龕手鑑·女部》:‘婚,旧《藏》作欲字。’”《汉语大字典》同之。

“婚”是否为“欲”字,由于材料局限,不得而知。不过该字也出现于北朝造像记。如《牛永福等造像记》(564):“牛永福,邓安德,李仓,侨奴,阿幸,恒富,阿猛,阿羽,黑发,口奴,富堂,阿宜,貳婚,何光,阿弟,富女。”

北朝造像记中女子人名多用“姿”字,取其“美貌、妩媚”义。如《刘凤姜四十九人造像记》(545)有“张亥姿”,《合邑四十人造像记》(538)有“鲁洛姿……鲁妙姿……杨令姿”,《法义优婆姨等造像记》(565)有“法义陈方姿……法义杜要姿……法义侯明姿……法义刘靖姿”,《李元海造成像记》(572)有“始姿”。

“貳婚”在此也为一女子名,故“婚”字应是时人为“姿”造的一个从“女”“咨”声的形声字。“貳婚”更表现了父母希望女儿美貌出众的心理。此外,造像记中还有与此相似的女子名,如《凝禅寺三级浮图碑》(539)中有“赵双好”,《道俗九十人等造像碑》(543)中有“苟双好”,《鲁思荣造像记》(570)中有“貳好”,《孟阿妃造像记》(576)中有“双姬”。“好”、“姬”与“姿”一样,都有“美貌、漂亮”之义,可见这些女子的父母在给女儿取名时,都有

与上面“貳婚”父母一样的愿望,即希望女儿美貌漂亮。用一“好”、“姬”、“姿”,似乎还不足以表达这种愿望,故在其前再加一表“双重”义的“貳”、“双”等。

此外,造像记中还有“嫫”字。如《法义兄弟姊妹等造像记》(523):“胡阿嫫,贾阿妃,孙敬嫫。”《八琼室金石补正》:“‘嫫’,即‘姿’,或即‘资’。”也应该是时人为“姿”造的一个从“女”,“资”省声的形声字。

【参考文献】

- [1]毛远明.《汉语大字典》缺音缺义试补[C]//庆祝刘又辛教授九十寿辰学术讨论会论文集.西南师范大学出版社,2004.
 [2]秦公.碑别字新编[M].文物出版社,1985:76.
 [3]张涌泉.汉语俗字丛考[M].中华书局,2000.
 [4]冷玉龙,韦一心.中华字海[M].中华书局,1994.
 [5]徐中舒.汉语大字典(缩印本)[M].四川辞书出版社,湖北辞书出版社,1993.
 [6]段玉裁.说文解字注[M].上海古籍出版社,1981.
 [7]毛远明.汉字形旁类化研究[J].西南师范大学学报(人文社会科学版),2006(11).
 [8]王昶.金石萃编[M].中国书店,1985.